

Per nos amusar

La nhòrla, qu'es un biais de partejar sa linga e sa cultura. Un pauc coma si lo rire permetiá de « desculpabilizar » lo monde qu'eran quauques còps v-ontos de parlar lor linga. Antan, emb d'una publicacion de sas nhòrlas, Panazò tornet sus lo davant de la scena. Un biais de celebrar lo contaire de nhòrlas lo mai conegut dau Lemosin dins las annadas 1950-60-70.

Un pitit monde ente lo burlesque se boira a la realitat. Per los Lemosins, 'queu pitit monde, qu'era un moment de vita comuna. En decembre 2023, l'Institut d'Estudis Occitans dau Lemosin surtiguèt 'na compilacion per tornar trobar l'univers contat de Panazò : lo vilatge de "Vira-tranuja" ente podiatz auvir parlar dau "Grand Biròia", de "la mair Pesa fin" o d'enguera de l'asne "Petafèr". André Dexet (1921-1997), vengut lo contaire de nhòrlas «Panazò», fuguèt jornalista a l'Echo dau centre, autor e maitot cronicaire sus "Radio Limoges" e dins de las emissions sus "FR3 Limoges".

Lo libre-CD (27 euròs) de 116 nhòrlas de Panazò, emb d'un pitit resumet en francés, es totjorn en venta a la Librariá occitana, rua Viena Nauta a Limòtges, mai dins totas las bonas librariás. Los textes son demorats au pus pres de la linga d'origina. Per nos amusar un pauc, n'en veiquí una que se tròba dins lo libre : "Lu còp de la trencha", una nhòrla que veniá d'un Mossur Lavergne, publiada dins l'Echo dau centre lo 27 dau mes de març 1956 :

Lu filh de Chamba-de-Mossur s'a ben elevat a la campanha, mas eu ne vòu pas que 'quò li siá dich e un filh de regissor 'quò n'es pas un filh de paisan, un filh de "traulha-bosa".

Eu se creu com'un peulh, 'quel alimau ! Pensatz-donc, eu a fach son temps a Paris e 'nat en classa d'aicia 'qu'eu n'a pus ren saugut ! A ! 'Quò n'es pas n'impòrta qui, lu filh de Chamba-de-Mossur !

L'autre jorn, au chasteu de son pair, lu jardinier Ganha-Pitit eriá en tren de rasclar l'aléias. E lu filh de Chamba-de-Mossur lu 'visava far. L'i 'viá quauques taupadas sur la pelosa, e lu filh dau regissor iò faguèt remar-

car au jardinier...

"Ça fait pas joli ces petits tas de terre", disset-eu en fruncir las bochas.

Lu pair Ganha-Pitit li respondet : "Tu n'as ren a far, tu fariàs bien de las eissigar 'quelas taupadas.

- Mais avec quoi ? faguèt l'autre.

- E ben, emb-d'una trencha. Vai-te'n querre 'na trencha sos l'engard."

Lu filh de Chamba-de-Mossur prenguèt son pitit er superior e 'viset lu jardinier en se mocant de se :

"Mais qu'est-ce que c'est qu'une

"tranche" ?

- A ! tu ne sabes pas çò que qu'es, 'na trencha ? E ben, alòrs, lascia l'i far."

Nòstre filh de borgés se'n 'net en trainant sos près e, en passant sos l'engard, eu viguet 'n ostilh qu'eriá tombat. En passant eu montet son pè, sens far atencion, sur lu desvers de l'ostilh.

Lu mangle li 'ribet per las cilhas e eu ne'n trapet 'na uflada a ne'n fendre la testa de 'n asnisson.

"A ! fuec de Diu, faguèt-eu, lu diable mai ta garça de trencha !"

Lo mot de resta

Dins 'quela grilha, trobaretz los mots de la lista (se troben tots dins 'quela nhòrla), dins tots los sens, mai de travers. Vai damorar quauques letras que balharan un mot nuveu. 'Queu mot se ditz de quauqu'un que se creu coma un peulh sur la testa d'un rei, un peta-vanta, qué ! Amusatz v'autres bien !

FAR	LIBRE	PETAFER	SUPERIOR
DIU	LINGA	TRENCHA	REGISSOR
MES	TESTA	ATENCION	TAUPADAS
FILH	MANGLE	CAMPAGNA	
JORN	MOSSUR	CONTAIRE	
PAIR	PANAZO	EISSIGAR	
RIRE	TORNAR	DESCULPABILIZAR	

Mot a trobar : _____

C	O	N	T	A	I	R	E	F	A	T	E	P	T	O
R	M	A	N	G	L	E	F	I	L	H	I	A	A	R
U	T	G	U	E	T	O	R	N	A	R	S	N	U	O
I	R	M	O	S	S	U	R	B	M	E	S	A	P	I
D	E	S	C	U	L	P	A	B	I	L	I	Z	A	R
R	N	P	A	I	R	J	F	A	R	L	G	O	D	E
I	C	L	N	N	O	I	C	N	E	T	A	H	A	P
R	H	G	O	R	O	S	S	I	G	E	R	S	S	U
E	A	H	N	A	P	M	A	C	T	E	S	T	A	S

Amusons-nous

La gnorle (plus qu'une blague) est une manière de partager sa langue et sa culture. Un peu comme si le rire permettait de « déculpabiliser » ceux qui, parfois, avaient honte de parler leur langue. L'année dernière, Panazò est revenu sur le devant de la scène, lui qui fut le conteur de gnorles le plus connu du limousin dans les années 1950, 1960 et 1970.

Des histoires parfois burlesques, mais qui n'étaient jamais bien éloignées de la réalité, pour les Limousins, c'est un petit moment de vie commune : c'était ce qui plaisait à André Dexet (1921-1997), devenu le conteur de gnorles «Panazò». Au mois de décembre 2023, l'Institut d'Études Occitanes du Limousin a publié une compilation pour retrouver l'univers de Panazò et son petit monde : le village de "Vira-tranuja" où l'on pouvait entendre parler du "Grand Birauia", de "la mère Pesa Fin" ou encore de l'âne "Petafèr". Il fut journaliste à l'Echo du Centre, conteur, auteur et aussi chroniqueur sur "Radio Limoges" et dans les émissions de "FR3 Limoges". Le livre-CD (27 euros) de 116 gnorles de Panazò, avec un petit résumé en français, est toujours en vente à la Librairie occitane, rue Haute-Vienne à Limoges. Les textes sont restés au plus proche de la langue d'origine.

Pour nous amuser un peu, voici une gnorle tirée du livre : "Le coup de la houe", une histoire qui venait d'un Monsieur Lavergne, publiée dans l'Echo du Centre le 27 mars 1956 : Le fils de Jambe-de-Monsieur a bien grandi à la campagne, mais il ne veut pas qu'on le dise, un fils d'intendant, ce n'est pas un fils de paysan, un fils d'«écrase-bouse».

C'est un véritable pou, cet animal ! Pensez donc, il a fait son service militaire à Paris et il est allé à l'école jusqu'à ne plus rien savoir ! Ah ! Ce n'est pas n'importe qui, le fils de Jambe-de-Monsieur !

L'autre jour, au château de son père, le jardinier Gagne-Petit était en train de ratisser les allées. Et le fils de Chamba-de-Monsieur le regardait faire. Il y avait quelques taupinières sur la pelouse, le fils de l'intendant le

fit remarquer au jardinier...

"Ça fait pas joli ces petits tas de terre", dit-il en fronçant les lèvres.

Le père Gagne-Petit lui répondit :

"Tu n'as rien à faire, tu ferais bien de les disperser, ces taupinières.

- Mais avec quoi ? fit l'autre.

- Eh bien, avec une houe. Va chercher une tranche sous l'abri."

Le fils de Jambe-de-Monsieur prit son petit air supérieur et regarda le jardinier en se moquant de lui :

"Mais qu'est-ce que c'est qu'une «tranche» ?

- Ah ! Tu ne sais pas ce que c'est, une houe ? Eh bien, alors, laisse tomber."

Notre fils de bourgeois s'en alla en traînant les pieds et, en passant sous l'abri, il vit un outil qui était tombé. En passant, il posa son pied, sans faire attention, sur le rebord de l'outil.

Le manche le frappa entre les deux sourcils; il reçut un coup à fendre la tête d'un âne.

"Ah ! feu de Dieu," fit-il, "au diable cette cochonnerie de tranche !"

Le mot restant

Dans cette grille, trouvez les mots de la liste (ils se trouvent tous dans ce texte que vous venez de lire) dans tous les sens, même en diagonale. Il restera quelques lettres qui vous donneront un mot nouveau. Ce mot désigne quelqu'un qui se croit comme un pou sur la tête d'un roi. Amusez-vous bien !

FAIRE	LIVRE	PETAFER	SUPERIEUR
DIEU	LANGUE	HOUE	INTENDANT
MOIS	TETE	ATTENTION	TAUPINIÈRES
FILS*	MANCHE	CAMPAGNE	
JOUR	MONSIEUR	CONTEUR	
PERE	PANAZO	DISPERSER	
RIRE	RETROUVER	DESCULPABILISER	

Mot à trouver : _____

*Après traduction, ce mot ne peut pas apparaître dans la grille.

F	A	I	R	E	I	N	T	E	N	D	A	N	T	O
A	T	T	E	N	T	I	O	N	M	O	I	S	E	R
R	R	G	S	E	R	E	I	N	I	P	U	A	T	E
S	U	P	E	R	I	E	U	R	U	O	J	U	E	V
D	E	C	U	L	P	A	B	I	L	I	S	E	R	U
L	I	P	E	T	A	F	E	R	P	A	N	A	Z	O
I	S	E	E	R	E	S	R	E	P	S	I	D	I	R
V	N	L	U	■	U	L	L	A	N	G	U	E	E	T
R	O	U	X	C	O	N	T	E	U	R	P	E	R	E
E	M	A	N	C	H	E	N	G	A	P	M	A	C	R